

E g y e z m é n y

a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között fiatal magyar dolgozóknak a Német Demokratikus Köztársaság szocialista üzemeiben szakmai gyakorlati tapasztalatok szerzése céljából történő ideiglenes foglalkoztatásáról.

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya az együttműködés elmélyítése és a két állam közötti baráti kapcsolatok bővítése érdekében az alábbi meg egyezést kötik.

1. C i k k e l y

/1/ A Magyar Népköztársaság Kormánya a Német Demokratikus Köztársaság üzemeiben történő foglalkoztatás céljából 1967 évben 1000-2000 fő és 1968-70. években 4000-5000 fő fiatal magyar dolgozót küld a Német Demokratikus Köztársaságba.

/2/ A szerződő felek ezen egyezmény keretében szervezett módon bonyolítják le a szakmai gyakorlati tapasztalatok szerzése céljából történő ideiglenes foglalkoztatást.

/3/ A foglalkoztatás a Német Demokratikus Köztársaság szocialista üzemei szükségleteinek, valamint a magyar dolgozók szak-képzettségének megfelelően két-három éves időtartamra történik.

2. C i k k e l y

A jelen Egyezmény kizárólag csak azokra a magyar dolgozókra érvényes, akiket az évente kötendő megállapodás jegyzőkönyve szerint a Magyar Népköztársaság küld ki a Német Demokratikus Köztársaság szocialista üzemeibe szakmai gyakorlat szerzése céljából.

3. C i k k e l y

A 2. cikkelyben érintett évente megkötendő jegyzőkönyvnek a következőket kell tartalmaznia:

- a./ Szakmai csoportonként részletezve a magyar dolgozók létszámát, akik a következő évben megkezdik munkájukat a Német Demokratikus Köztársaságban.
- b./ Az iparágakat, amelyekben a foglalkoztatás történik.
- c./ A foglalkoztatás kezdetének és befejezésének időpontját.
- d./ A végrehajtás konkrét módját és a szerződő feleknek ebből folyó feladatait.

4. C i k k e l y

/1/ A foglalkoztatási idő leteltével a Német Demokratikus Köztársaság vállalatai a magyar dolgozók hazautazását megszervezik.

/2/ A német szerződő fél a foglalkoztatási idő leteltével - különleges méltánylást érdemlő esetektől eltekintve - a letelepedést nem engedélyezi.

5. C i k k e l y

Amennyiben ezen Egyezmény másképpen nem rendelkezik, a magyar dolgozók munkajogi és társadalombiztosítási jogállását a Német Demokratikus Köztársaságban történő foglalkoztatás ideje alatt a Német Demokratikus Köztársaságban érvényben lévő munkajogi és társadalombiztosítási rendelkezések, valamint a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között a szociálpolitika területén való együttműködés tárgyában létrejött egyezmény rendelkezései határozzák meg.

6. C i k k e l y

/1/ Minden magyar dolgozóval az éves jegyzőkönyv szerinti foglalkoztatási időre szóló magyar és német nyelvű munkaszerződést kell kötni.

/2/ Az ideiglenes foglalkoztatásra felvett dolgozónak munkába állása kezdetén megfelelő előleget kell fizetni.

7. C i k k e l y

/1/ Az ideiglenesen foglalkoztatott magyar dolgozókat az adott üzemi, illetve helyi lehetőségeknek megfelelően, koncentráltan kell munkába állítani.

/2/ A magyar dolgozók vitás ügyeinek munkaügyi egyeztető bizottsági tárgyalásán, valamint az üzemi balesetek kivizsgálásánál biztosítani kell a magyar érdekvédelmi képviselőket.

8. C i k k e l y

Az ideiglenes foglalkoztatásra kötött munkaszerződés a vállalat és a dolgozó részéről csak a vállalat felső irányító szervének előzetes egyetértésével bontható fel. A dolgozó munkaszerződésének felbontása esetén az üzem felsőbb irányító szerve a dolgozót más vállalatához helyezheti. Amennyiben valamelyik magyar dolgozót a Német Demokratikus Köztársaság törvényeinek, vagy a szocialista munkafegyelem súlyos megsértése miatt azonnali hatállyal elbocsájtanak, ebben az esetben az illető személy felszólítható a Magyar Népköztársaságba való visszatérésre.

9. C i k k e l y

A magyar dolgozók elszállásolását a foglalkoztató vállalat szervezi meg, a Német Demokratikus Köztársaságban kialakult szokások-

nak, a magyarországi dolgozók elszállásolásánál érvényes normáknak megfelelően. A magyar dolgozókat a szállásdíj fizetésénél megilletik azok a kedvezmények, amelyeket a német dolgozók is élveznek.

10. C i k k e l y

/1/ A magyar dolgozók utazási költségeit /II.osztályu vasuti jegy/ a magyarországi lakóhelytől a munkahelyig, valamint a visszautazás költségeit a Német Demokratikus Köztársaság vállalatai megtérítik. Ezen felül minden évben - első alkalommal a kiutazás utáni 6 hónappal - a Német Demokratikus Köztársaság vállalatai megtérítik egyszer a hazalátogatás és a munkahelyre történő visszautazás költségeit.

/2/ Az üdülésre történő hazautazás alkalmával a magyar dolgozó a szabadságidején kívül két fizetett szabadnapot kap.

/3/ Az olyan jellegű hazautazásoknál, amelyeknél a Német Demokratikus Köztársaság törvényes rendelkezéseinek megfelelően rendkívüli szabadság jár, a magyar dolgozó ugyancsak két nap szabadságot kap. A szabadságért kifizetésre kerülő kiegyenlítési összeg a besorolás szerinti alaphér összegének felel meg. Az ilyen jellegű utazásoknál felmerülő utiköltségeket a magyar dolgozó viseli.

11. C i k k e l y

/1/ Társadalombiztosítás természetbeni szolgáltatásait saját belső jogszabályai szerint és saját terhére annak az államnak a társadalombiztosítási teherviselője nyújtja, amelynek területén a magyar dolgozó, illetve igényjogosult családtagjai tartózkodnak.

/2/ A társadalombiztosításnak rövid lejáratu pénzbeni szolgáltatásait a magyar dolgozók számára a Német Demokratikus Köztársaság

társadalombiztosítási teherviselője a rá érvényes törvényes rendelkezések szerint és saját terhére nyújtja. Abban az esetben, ha a munkaviszony a Német Demokratikus Köztársaságban befejeződött és a magyar dolgozó visszatér a Magyar Népköztársaságba, a társadalombiztosítás rövid lejáratu pénzbeni szolgáltatásait - amennyiben ezen időpont után arra az igény fennáll - a magyar társadalombiztosítási teherviselő saját terhére és a rá érvényes törvényes rendelkezések szerint nyújtja.

/3/ Ha a magyar dolgozó a Magyar Népköztársaságba visszatér, a Magyar Népköztársaság társadalombiztosítási teherviselője nyújtja saját terhére a magyar dolgozónak, valamint hozzátartozóinak a nyugdíjszolgáltatásokat - bele értve a járadékot, az üzemi baleset és foglalkozási betegség esetében - a magyar törvényes rendelkezések szerint. A magyar dolgozók részéről a jelen megállapodás rendelkezéseinek megfelelően a Német Demokratikus Köztársaságban megszerzett biztosítási- és pótidőként, a Magyar Népköztársaságban teljesítésre kerülő nyugdíjszolgáltatásnál, a Német Demokratikus Köztársaság társadalombiztosítását szolgáltatási kötelezettség nem terheli.

/4/ Miután a magyar dolgozó a Magyar Népköztársaságba visszatért, a magyar dolgozó részéről a Német Demokratikus Köztársaságban szerzett biztosítási és pótidőket, a társadalombiztosítási szolgáltatások megállapításánál és nyújtásánál a magyar társadalombiztosítási teherviselő beszámítja, illetőleg figyelembe veszi.

/5/ A Német Demokratikus Köztársaság társadalombiztosításának olyan kötelezettségeiért, amelyeket - a jelen megállapodás értelmében - a magyar társadalombiztosításnak kell viselni, a Német Demokratikus Köztársaság a Magyar Népköztársaságnak kiegyenlítő hozzájárulást fizet. Ezt a kiegyenlítő hozzájárulási összeget, a magyar dolgozó béréből társadalombiztosítás céljából - a Német Demokratikus Köztársaság törvényes rendelkezéseinek megfelelően - levont összegnek, valamint a megfelelő üzemi tár-

sadalombiztosítási hozzájárulási összegnek, továbbá a baleseti alap összegének 47 %-át, a magyar társadalombiztosítási teherviselő részére átutalja. A szerződő felek megállapodhatnak abban, hogy a kiegyenlítő hozzájárulási összeget átalányösszegben határozzák meg.

12. C i k k e l y

A Német Demokratikus Köztársaság lehetővé teszi a magyar dolgozók számára, hogy jövedelmük megfelelő részét hazautalhassák. A jegyzőkönyvben ettől eltérően a magyar fél kívánságára kötelező átutalásokat állapíthatnak meg.

13. C i k k e l y

A jelen Egyezmény alapján a Német Demokratikus Köztársaságban ideiglenesen foglalkoztatott magyar dolgozók árubehozatalával és kivitelével kapcsolatos ügyeket a két állam illetékes szerveinek külön megállapodása szabályozza.

14. C i k k e l y

/1/ A jelen Egyezményben előírányzott összes fizetések és átutalások az 1963. február 8-án kötött nem kereskedelmi jellegű fizetések elszámolásáról szóló Egyezmény alapján kerülnek rendezésre.

/2/ Ezen Egyezményben nem szabályozott kérdésekben a Szerződő Felek között fennálló egyéb Egyezményeknek /konzuli, jogsegélyegyezmény/, illetve a Szerződő Felek belső jogszabályainak rendelkezései érvényesek.

15. C i k k e l y

A Szerződő Felek ajánlják országaik szakszervezeti és ifjúsági szövetségeinek, hogy együttműködésükkel és tevékenységükkel segítsék elő az Egyezmény végrehajtását.

16. C i k k e l y

/1/ A jelen Egyezmény és a jegyzőkönyvek végrehajtásánál felmerülő összes kérdésekben a Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisztériuma és a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatala illetékes.

/2/ A Német Demokratikus Köztársaság illetékes szerveivel történő megegyezés után a Magyar Népköztársaság illetékes szerveinek képviselői megismerkedhetnek a magyar dolgozók munka- és életkörülményeivel, valamint a magyar dolgozók foglalkoztatásának más kérdéseivel, körülményeivel.

17. C i k k e l y

/1/ A jelen Egyezmény az aláírást követő két hét elteltével lép hatályba. Az Egyezmény felbontása, vagy módosítása csak kölcsönös egyetértés alapján lehetséges.

/2/ Az Egyezmény felbontása nem érinti az ezen időpont előtt aláírt jegyzőkönyveket. A jelen Egyezmény feltételei továbbra is alkalmazást nyernek a már aláírt jegyzőkönyvekben.

Készült Budapesten, 1967. május hó 20-án, két példányban, magyar és német nyelven; mindkét szöveg egyaránt érvényes.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának felhatalmazásából

A Német Demokratikus Köztársaság
Kormányának felhatalmazásából

A Magyar Népköztársaság
Munkaügyi Minisztere

A Német Demokratikus Köztársaság
Munka- és Bérügyi Állami Hivatalának vezetője